

第十三章 マッド アイ ムーディ

嵐は翌朝までには治まっていた。しかし大広間の天井はまたどんよりしていた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーが朝食の席で時間割を確かめているときも、天井には鉛色の重苦しい雲が渦巻いていた。

三人から少し離れた席で、フレッド、ジョージとリー ジョーダンがどんな魔法を使えば年を取り、首尾よく三校対抗試合にもぐりこめるかを討議していた。

「今日はまあまあだな。午前中はずっと戸外授業だ」

ロンは時間割の月曜日の欄を上から下へと指で擦りながら言った。

「薬草学はハッフルパフと合同授業。魔法生物飼育学は、クソ、またスリザリンと一緒にだ」

「午後に、占い学が二時限続きだ」

時間割の下の方見てハリーが呻いた。占い学はハリーが一番嫌いな科目だ（魔法薬学はまた別格だが）。占い学のトレローニー先生がしつこくハリーの死を予言するのがハリーにはイヤでたまらなかった。

「あなたも、占い学をやめれば良かったのよ。私みたいに」

トーストにバターを塗りながら、ハーマイオニーが威勢よく言った。

「そしたら、数占いのように、もったきちんとした科目が取れるのに」

「おーや、まだ食べるようになったじゃないか」

ハーマイオニーがトーストにたっぷりジャムをつけるのを見てロンが言った。

「しもべ妖精の権利を主張するのには、もっといい方法があるってわかったのよ」

ハーマイオニーは誇り高く言い放った。

「そうかい、それに、腹も減ってたしな」
ロンがニヤッとした。突然頭上で羽音がし

Chapter 13

Mad-Eye Moody

The storm had blown itself out by the following morning, though the ceiling in the Great Hall was still gloomy; heavy clouds of pewter gray swirled overhead as Harry, Ron, and Hermione examined their new course schedules at breakfast. A few seats along, Fred, George, and Lee Jordan were discussing magical methods of aging themselves and bluffing their way into the Triwizard Tournament.

“Today’s not bad ... outside all morning,” said Ron, who was running his finger down the Monday column of his schedule. “Herbology with the Hufflepuffs and Care of Magical Creatures ... damn it, we’re still with the Slytherins. ...”

“Double Divination this afternoon,” Harry groaned, looking down. Divination was his least favorite subject, apart from Potions. Professor Trelawney kept predicting Harry’s death, which he found extremely annoying.

“You should have given it up like me, shouldn’t you?” said Hermione briskly, buttering herself some toast. “Then you’d be doing something sensible like Arithmancy.”

“You’re eating again, I notice,” said Ron, watching Hermione adding liberal amounts of jam to her toast too.

“I’ve decided there are better ways of making a stand about elf rights,” said Hermione

た。

開けはなした窓から百羽のふくろうが朝の郵便を運んできたのだ。ハリーは反射的に見上げたが、茶色や灰色の群れの中に白いふくろうは影も形も見えなかった。ふくろうはテーブルの上をぐるぐる飛び回り手紙や小包の受取人を探した。

大きなメンフクロウがネビル ロングボトムのところをさーっと降下し膝に小包を落とした。

ネビルは必ず何か忘れ物をしてくるのだ。大広間の向こう側ではドラコ マルフォイのワシミミズクが、家から送ってくるいつものケーキやキャンディーの包みらしい物を持って肩に止まった。

がっかりして胃が落ち込むような気分押さえつけ、ハリーは食べかけのオートミールをまた食べ始めた。

ヘドウィグの身に何か起こったんじゃないだろうか？

シリウスは手紙を受け取らなかったのでは？

グショグショした野菜畑を通り第三温室にたどり着くまでハリーはずっとその事ばかり考えていたが、温室でスプラウト先生に今まで見た事もないような醜い植物を見せられて心配ごともお預けになった。

植物というよりまっ黒な太い大なめくじが土を突き破って直立しているようだった。かすかにのたくるように動き一本一本にテラテラ光る大きな腫れ物がブツブツと吹き出し、その中に液体のような物が詰まっている。

「ブボチューバー、腫れ草です」スプラウト先生がきびきびと説明した。

「しばってやらないと行けません。みんな、膿を集めて」

「えっ、何を？」シェーマス フィネガンが気色悪そうに聞き返した。

「膿です。フィネガン、ウミ」スプラウト先生が繰り返した。

haughtily.

“Yeah ... and you were hungry,” said Ron, grinning.

There was a sudden rustling noise above them, and a hundred owls came soaring through the open windows carrying the morning mail. Instinctively, Harry looked up, but there was no sign of white among the mass of brown and gray. The owls circled the tables, looking for the people to whom their letters and packages were addressed. A large tawny owl soared down to Neville Longbottom and deposited a parcel into his lap — Neville almost always forgot to pack something. On the other side of the Hall Draco Malfoy’s eagle owl had landed on his shoulder, carrying what looked like his usual supply of sweets and cakes from home. Trying to ignore the sinking feeling of disappointment in his stomach, Harry returned to his porridge. Was it possible that something had happened to Hedwig, and that Sirius hadn’t even got his letter?

His preoccupation lasted all the way across the sodden vegetable patch until they arrived in greenhouse three, but here he was distracted by Professor Sprout showing the class the ugliest plants Harry had ever seen. Indeed, they looked less like plants than thick, black, giant slugs, protruding vertically out of the soil. Each was squirming slightly and had a number of large, shiny swellings upon it, which appeared to be full of liquid.

“Bubotubers,” Professor Sprout told them briskly. “They need squeezing. You will collect

「しかしとても貴重な物ですから無駄にしないよう。膿をいいですか、この瓶に集めなさい。ドラゴン革の手袋をして。原液のままだと、このブボチューバーの膿は、皮膚に変な害を与える事があります」

膿搾りはむかむかしたがなんだか奇妙な満足感があった。腫れたところを突つくと、黄緑色のどろっとした膿がたっぷりあふれだし強烈な石油臭がした。先生に言われた通りそれを瓶に集め授業が終わるころには数リットルも溜まった。

「マダム ポンフリーがお喜びになるでしょう」

最後の一本の瓶にコルクで栓をしながらスプラウト先生が言った。

「頑固なニキビにすばらしい効き目があるのです。このブボチューバーの膿は。これで、ニキビをなくそうと躍起になって、生徒がとんでもない手段をとる事もなくなるでしょう」

「可哀そうなエローイーズ ミジェンみたいだね」

ハッフルパフ生のハンナ アボットが声を殺して言った。

「自分のニキビに呪いをかけて取ろうとしたっけ」

「バカな事を」スプラウト先生が首を振り振り言った。

「ボンフリー先生が鼻を元通り付けてくれたから良かったような物の」

濡れた校庭の向こうから鐘の音が響いてきた。授業の終わりを告げる城の鐘だ。薬草学が終わりハッフルパフ生は石段を上って変身術の授業へ、グリフィンドール生は反対に芝生を下って、禁じられた森の外れに建つハグリッドの小屋へと向かった。ハグリッドは片手を巨大なボアハウンド犬のファングの首輪にかけ、小屋の前に立っていた。足下に木箱が数個、ふたを開けておいてあり、ファングは中身をもっとよく見たくてうずうずしているらしく、首輪を引っ張るようにしてクインクイン鳴いていた。

the pus —”

“The *what?*” said Seamus Finnigan, sounding revolted.

“Pus, Finnigan, pus,” said Professor Sprout, “and it’s extremely valuable, so don’t waste it. You will collect the pus, I say, in these bottles. Wear your dragon-hide gloves; it can do funny things to the skin when undiluted, bubotuber pus.”

Squeezing the bubotubers was disgusting, but oddly satisfying. As each swelling was popped, a large amount of thick yellowish-green liquid burst forth, which smelled strongly of petrol. They caught it in the bottles as Professor Sprout had indicated, and by the end of the lesson had collected several pints.

“This’ll keep Madam Pomfrey happy,” said Professor Sprout, stoppering the last bottle with a cork. “An excellent remedy for the more stubborn forms of acne, bubotuber pus. Should stop students resorting to desperate measures to rid themselves of pimples.”

“Like poor Eloise Midgen,” said Hannah Abbott, a Hufflepuff, in a hushed voice. “She tried to curse hers off.”

“Silly girl,” said Professor Sprout, shaking her head. “But Madam Pomfrey fixed her nose back on in the end.”

A booming bell echoed from the castle across the wet grounds, signaling the end of the lesson, and the class separated; the Hufflepuffs climbing the stone steps for Transfiguration, and the Gryffindors heading in the other direction, down the sloping lawn toward Hagrid’s small wooden

近づくとつれて奇妙なガラガラという音が聞こえてきた。時々小さな爆発音のような音がする。

「おっはよー！」

ハグリッドはハリー、ロン、ハーマイオニーにっこりした。

「スリザリンを待った方がええ。あの子たちも、こいつを見逃したくはねえだろう。”尻尾爆発スクリュート”だ！」

「もう一回言って？」ロンが言った。ハグリッドは木箱の中を指さした。

「ギャーッ！」ラベンダー ブラウンが悲鳴をあげて飛びのいた。

「ギャーッ！」の一言が尻尾爆発スクリュートのすべてを表している、とハリーは思った。

殻を剥かれた奇形のイセエビのような姿でひどく青白いヌメヌメした胴体からは、勝手気ままな場所に脚が突出し、頭らしい頭が見えない。

一箱におよそ百匹ほどいる。体長約十五、六センチで重なり合って這い回り、闇雲に箱の内側にぶつかっていた。

腐った魚のような強烈なにおいを発する。時々尻尾らしいところから火花が飛び、パンと小さな音をあげてそのたびに十センチほど前進している。

「いま孵ったばかりだ」ハグリッドは得意気だ。だから、お前たちが自分で育てられるっっちゃうわけだ！そいつをちいっとプロジェクトにしようと思っちゃる！」

「それで、なぜ我々がそんな物を育てなきゃならないのでしょうかねぇ？」冷たい声が出た。スリザリン生が到着していた。声の主はドラコ マルフォイだった。クラブとゴイルが「もっともなお話」とばかりクスクス笑っている。ハグリッドは答えに詰まっているようだった。

「つまり、こいつらは何の役に立つのだろう？」マルフォイが問い詰めた。

「何の意味があるっていうんですかね

cabin, which stood on the edge of the Forbidden Forest.

Hagrid was standing outside his hut, one hand on the collar of his enormous black boarhound, Fang. There were several open wooden crates on the ground at his feet, and Fang was whimpering and straining at his collar, apparently keen to investigate the contents more closely. As they drew nearer, an odd rattling noise reached their ears, punctuated by what sounded like minor explosions.

“Mornin’!” Hagrid said, grinning at Harry, Ron, and Hermione. “Be’er wait fer the Slytherins, they won’ want ter miss this — Blast-Ended Skrewts!”

“Come again?” said Ron.

Hagrid pointed down into the crates.

“Eurgh!” squealed Lavender Brown, jumping backward.

“Eurgh” just about summed up the Blast-Ended Skrewts in Harry’s opinion. They looked like deformed, shell-less lobsters, horribly pale and slimy-looking, with legs sticking out in very odd places and no visible heads. There were about a hundred of them in each crate, each about six inches long, crawling over one another, bumping blindly into the sides of the boxes. They were giving off a very powerful smell of rotting fish. Every now and then, sparks would fly out of the end of a skrewt, and with a small *phut*, it would be propelled forward several inches.

“On’y jus’ hatched,” said Hagrid proudly, “so yeh’ll be able ter raise ’em yerselves! Thought

え？」

ハグリッドは口をパクッと開いている。必死で考えている様子だ。数秒間黙った後でハグリッドがぶっきらぼうに答えた。

「マルフォイ、そいつは次の授業だ。今日はみんなで餌をやるだけだ。さあ、いろんな餌をやってみろよ。俺はこいつらを飼った事がねえなんで、何を食うのかよくわからん。ありの卵、カエルの肝、それと、毒のねえやまかがしをちいと用意してある。全部ち一つとずつ試してみろや」

「最初は膿、次はこれだもんな」シェーマスがブツブツ言った。ハリー、ロン、ハーマイオニーはぐにゃぐにゃのカエルの肝をひとつかみ木箱の中に差し入れ、スクリュートをさそってみた。ハグリッドが大好きでなかったらこんな事はしない。やっている事が全部、まったく無駄何じゃないかとハリーはその気持ちを抑えきれなかった。何しろスクリュートに口があるようには見えない。

「アイタッ！」

十分ほどたったとき、ディーン トーマスが叫んだ。

「こいつ、襲った！」

ハグリッドが心配そうに駆け寄った。

「尻尾が爆発した！」

手のやけどをハグリッドに見せながらディーンがいまいましそうに言った。

「ああ、そうだ。こいつらが飛ぶときにそんな事が起こるな」ハグリッドが頷きながら言った。

「ギャーッ！」ラベンダー ブラウンがまた叫んだ。

「ギャッ、ハグリッド、あの尖った物何？」

「ああ。針を持った奴もいる」ハグリッドの言葉に熱がこもった。ラベンダーはさっと箱から手を引っ込めた。

「多分、雄だな。雌は腹ンところに吸盤のような物がある。血を吸うためじゃねえかと

we'd make a bit of a project of it!”

“And why would we *want* to raise them?” said a cold voice.

The Slytherins had arrived. The speaker was Draco Malfoy. Crabbe and Goyle were chuckling appreciatively at his words.

Hagrid looked stumped at the question.

“I mean, what do they *do*?” asked Malfoy. “What is the *point* of them?”

Hagrid opened his mouth, apparently thinking hard; there was a few seconds' pause, then he said roughly, “Tha's next lesson, Malfoy. Yer jus' feedin' 'em today. Now, yeh'll wan' ter try 'em on a few diff'rent things — I've never had 'em before, not sure what they'll go fer — I got ant eggs an' frog livers an' a bit o' grass snake — just try 'em out with a bit of each.”

“First pus and now this,” muttered Seamus.

Nothing but deep affection for Hagrid could have made Harry, Ron, and Hermione pick up squelchy handfuls of frog liver and lower them into the crates to tempt the Blast-Ended Skrewts. Harry couldn't suppress the suspicion that the whole thing was entirely pointless, because the skrewts didn't seem to have mouths.

“*Ouch!*” yelled Dean Thomas after about ten minutes. “It got me!

Hagrid hurried over to him, looking anxious.

“Its end exploded!” said Dean angrily, showing Hagrid a burn on his hand.

“Ah, yeah, that can happen when they blast off,” said Hagrid, nodding.

思う」

「おやおや。なぜ僕たちがこいつらを生かしておこうとしているのか、これで僕にはよくわかったよ」

マルフォイが皮肉たっぷりに言った。

「火傷させて、刺して、かみつく。これが一度にできるペットだもの、誰だって欲しがるだろ？」

「可愛くないからって役に立たないとは限らないわ」ハーマイオニーが反撃した。

「ドラゴンの血なんか、素晴らしい魔力があるけど、ドラゴンをペットにしたいなんて誰も思わないでしょう？」

ハリーとロンがハグリッドを見てニヤッと笑った。ハグリッドももじゃもじゃの髭の陰で苦笑いした。ハグリッドはペットならドラゴンが一番欲しいはずだとハリーもロンもハーマイオニーもよく知っていた。三人が一年生のときごく短い間だったがハグリッドはドラゴンのペットを飼っていた。狂暴なノルウェー リッジバック種でノーバートという名だった。ハグリッドは怪物のような生物が大好きだ。危険であればあるほど好きなのだ。

「まあ、少なくとも、スクリュートは小さいからね」

一時間も、昼食を取りに城に戻る道すがらロンが言った。

「そりゃ、今は、そうよ」ハーマイオニーは声を昂らせた。

「でも、ハグリッドが、どんな餌をやったらいいか見つけたら、多分二メートル位には育つわよ」

「だけど、あいつらが船酔いとかなんとかに効くという事になりゃ、問題ないだろ？」

ロンがハーマイオニー向かって悪戯っぽく笑った。

「よく御存じでしょうけど、私はマルフォイを黙らせるためにあんな事を言ったのよ。本当の事言えば、マルフォイが正しい

“Eurgh!” said Lavender Brown again. “Eurgh, Hagrid, what’s that pointy thing on it?”

“Ah, some of ’em have got stings,” said Hagrid enthusiastically (Lavender quickly withdrew her hand from the box). “I reckon they’re the males. ... The females’ve got sorta sucker things on their bellies. ... I think they might be ter suck blood.”

“Well, I can certainly see why we’re trying to keep them alive,” said Malfoy sarcastically. “Who wouldn’t want pets that can burn, sting, and bite all at once?”

“Just because they’re not very pretty, it doesn’t mean they’re not useful,” Hermione snapped. “Dragon blood’s amazingly magical, but you wouldn’t want a dragon for a pet, would you?”

Harry and Ron grinned at Hagrid, who gave them a furtive smile from behind his bushy beard. Hagrid would have liked nothing better than a pet dragon, as Harry, Ron, and Hermione knew only too well — he had owned one for a brief period during their first year, a vicious Norwegian Ridgeback by the name of Norbert. Hagrid simply loved monstrous creatures, the more lethal, the better.

“Well, at least the skrewts are small,” said Ron as they made their way back up to the castle for lunch an hour later.

“They are *now*,” said Hermione in an exasperated voice, “but once Hagrid’s found out what they eat, I expect they’ll be six feet long.”

“Well, that won’t matter if they turn out to cure seasickness or something, will it?” said

と思う。スクリュートが私たちが襲うようになる前に、全部踏み潰しちゃうのが一番いいのよ」

三人はグリフィンボールのテーブルに着き、ラムチョップとポテトを食べた。ハーマイオニーが猛スピードで食べるので、ハリーとロンが目を丸くした。

「あ、それって、しもべ妖精の権利擁護の新しいやり方？」ロンが聞いた。

「絶食じゃなくて、吐くまで食う事にしたの？」

「どういたしまして」

芽キャベツを口いっぱい頬張ったまま、それでも精一杯に威厳を保ってハーマイオニーが言った。

「図書館に行きたいだけよ」

「エーッ？」ロンは信じられないという顔だ。

「ハーマイオニー、今日は一日目だぜ。まだ宿題の「し」の字も出ていないのに！」ハーマイオニーは肩をすくめまるで何日も食べていなかったかのように食事を掻き込んだ。

それからさっと立ち上がり「じゃ、夕食のときね！」と言うなり猛スピードで出て言った。

午後の始業のベルが鳴りハリーとロンは北塔に向かった。

北塔の急な螺旋階段をのぼりつめたところに銀色の梯子があり天井の円形の跳ね戸へと続いていた。

その向こうがトレローニー先生の棲みついている部屋だった。梯子をのぼり部屋に入ると、暖炉から立ち昇るあの甘ったるい匂いがむっと鼻を突いた。

いつものようにカーテンは締め切られている。円形の部屋はスカーフやショールで覆った無数のランプから出る赤い光でぼんやりと照らされていた。

そこかしこに置かれた布張り椅子や円形ク

Ron, grinning slyly at her.

“You know perfectly well I only said that to shut Malfoy up,” said Hermione. “As a matter of fact I think he’s right. The best thing to do would be to stamp on the lot of them before they start attacking us all.”

They sat down at the Gryffindor table and helped themselves to lamb chops and potatoes. Hermione began to eat so fast that Harry and Ron stared at her.

“Er — is this the new stand on elf rights?” said Ron. “You’re going to make yourself puke instead?”

“No,” said Hermione, with as much dignity as she could muster with her mouth bulging with sprouts. “I just want to get to the library.”

“What?” said Ron in disbelief. “Hermione — it’s the first day back! We haven’t even got homework yet!”

Hermione shrugged and continued to shovel down her food as though she had not eaten for days. Then she leapt to her feet, said, “See you at dinner!” and departed at high speed.

When the bell rang to signal the start of afternoon lessons, Harry and Ron set off for North Tower where, at the top of a tightly spiraling staircase, a silver stepladder led to a circular trapdoor in the ceiling, and the room where Professor Trelawney lived.

The familiar sweet perfume spreading from the fire met their nostrils as they emerged at the top of the stepladder. As ever, the curtains were all closed; the circular room was bathed in a dim

ッションはもう他の生徒が座っていた。
ハリーとロンはそのあいだを縫って歩き一
緒に小さな丸テーブルについた。

「こんにちは」

ハリーのすぐ後ろでトレローニー先生の霧
のかかったような声がしてハリーはとびあ
がった。

細い体に巨大な眼鏡が顔に不釣り合いなほ
ど目を大きく見せている。トレローニー先
生だ。

ハリーを見る時に必ず見せる悲劇的な目つ
きでハリーを見おろしていた。

いつものようにごつてりと身に付けたビー
ズやチェーン、腕輪が暖炉の火を受けてキラ
キラしている。

「坊や、何か心配してるわね」先生が悲し
げに言った。

「あたくしの心眼は、あなたの平気を装っ
た顔の奥にある、悩める魂を見通していま
すのよ。お気の毒に、あなたの悩み事は根
拠のない物ではないのです。あたくしに
は、あなたの行く手に困難が見えますわ。
嗚呼、本当に大変な、あなたの恐れている
事は、かわいそうに、必ず起こるでしょ
う。しかも、おそらく、あなたの思ってい
るより早く」

先生の声がグッと低くなり最後はほとんど
ささやくように言った。ロンはやれやれと
いう目つきでハリーを見た。

ハリーは硬い表情のままロンを見た。トレ
ローニー先生は二人のそばをスイーッと通
り、暖炉前に置かれたベッドレストのつい
た大きな肘掛け椅子に座り生徒たちと向か
い合った。

トレローニー先生を崇拜するラベンダー
ブラウンとパーバティ パルチは、先生の
すぐそばのクッション椅子に座っていた。

「皆様、星を学ぶ時がきました」先生が言
った。

「惑星の動き、そして天体の舞のステップ
を読み取る者だけに明かされる神秘的予

reddish light cast by the many lamps, which
were all draped with scarves and shawls. Harry
and Ron walked through the mass of occupied
chintz chairs and poufs that cluttered the room,
and sat down at the same small circular table.

“Good day,” said the misty voice of Professor
Trelawney right behind Harry, making him
jump.

A very thin woman with enormous glasses
that made her eyes appear far too large for her
face, Professor Trelawney was peering down at
Harry with the tragic expression she always wore
whenever she saw him. The usual large amount
of beads, chains, and bangles glittered upon her
person in the firelight.

“You are preoccupied, my dear,” she said
mournfully to Harry. “My inner eye sees past
your brave face to the troubled soul within. And
I regret to say that your worries are not baseless.
I see difficult times ahead for you, alas ... most
difficult ... I fear the thing you dread will indeed
come to pass ... and perhaps sooner than you
think. ...”

Her voice dropped almost to a whisper. Ron
rolled his eyes at Harry, who looked stonily
back. Professor Trelawney swept past them and
seated herself in a large winged armchair before
the fire, facing the class. Lavender Brown and
Parvati Patil, who deeply admired Professor
Trelawney, were sitting on poufs very close to
her.

“My dears, it is time for us to consider the
stars,” she said. “The movements of the planets
and the mysterious portents they reveal only to

兆。人の運命は、惑星の光によって、その謎が時明かされ、その光が混じり合い」

ハリーはほかの事を考えていた。香を焚き込めた暖炉の火で、いつも眠くなりぼーっとなるのだ。

しかもトレローニー先生の占いに関する取り止めの無い話はハリーを夢中にさせた例がない。

それでも先生がたった今言った事がハリーの頭に引っかかっていた。

「あなたの恐れている事は、かわいそうに、必ず起こるでしょう」

しかしハーマイオニーの言うとおりで、とハリーはイライラしながら考えた。トレローニー先生はインチキだ。

ハリーは今何も恐れてはいなかった。まあ、強いて言えば、シリウスが捕まってしまったのではないかと恐れてはいたが。

とはいえ、トレローニー先生に何が分かるというのか？

トレローニー先生の占いなんて当たれば御慰みのあて推量で、なんとなく無気味な雰囲気だけのものだとハリーはとっくにそういう結論を出していた。ただし例外は、去年の学期末の事だった。

ヴォルデモートが再び立ち上がると予言した。ダンブルドアでさえハリーの話聞いたとき、あの霊媒状態は本物だと考えた。

「ハリー！」ロンがささやいた。

「えっ？」ハリーはきょろきょろあたりを見まわした。クラス中がハリーを見つめていた。ハリーはきちんと座り直した。暑かったし自分だけの考えに没頭してウトウトしていたのだ。

「坊や、あたくしが申しあげましたのはね、あなたが、間違いなく、土星の不吉な支配のもとで生まれた、という事ですのよ」

ハリーがトレローニー先生の言葉に聴き惚れていなかったのが明白なので先生の声がかすかにイライラしていた。

those who understand the steps of the celestial dance. Human destiny may be deciphered by the planetary rays, which intermingle ...”

But Harry’s thoughts had drifted. The perfumed fire always made him feel sleepy and dull-witted, and Professor Trelawney’s rambling talks on fortune-telling never held him exactly spellbound — though he couldn’t help thinking about what she had just said to him. “*‘I fear the thing you dread will indeed come to pass ...’*”

But Hermione was right, Harry thought irritably, Professor Trelawney really was an old fraud. He wasn’t dreading anything at the moment at all ... well, unless you counted his fears that Sirius had been caught ... but what did Professor Trelawney know? He had long since come to the conclusion that her brand of fortune-telling was really no more than lucky guesswork and a spooky manner.

Except, of course, for that time at the end of last term, when she had made the prediction about Voldemort rising again ... and Dumbledore himself had said that he thought that trance had been genuine, when Harry had described it to him. ...

“*Harry!*” Ron muttered.

“What?”

Harry looked around; the whole class was staring at him. He sat up straight; he had been almost dozing off, lost in the heat and his thoughts.

“I was saying, my dear, that you were clearly born under the baleful influence of Saturn,” said Professor Trelawney, a faint note of resentment

「何の下に、ですか？」ハリーが聞いた。

「土星ですわ。不吉な星、土星！」

この宣告でもハリーにとどめをさせないの
でトレローニー先生の声が明らかにイライ
ラしていた。

「あなたの生まれたとき、間違いなく土星
が天空の支配宮に入っていたと、あたく
し、そう申し上げていましたの。あなたの
黒い髪、貧弱な体つき、幼くして悲劇的な
喪失。あたくし、間違っていないと思いま
すが、ねえ、あなた、真冬に生まれたでし
ょう？」

「いいえ、僕、七月生まれです」ハリーが
言った。ロンは笑いをごまかすのに慌てて
ゲホゲホ咳をした。

三十分の、みんなはそれぞれ複雑な円形チャ
ートを渡され、自分の生まれたときの惑
星の位置を書き込む作業をしていた。

年代表を参照したり、角度の計算をするば
かりの面白くない作業だった。

「僕、海王星が二つもあるよ」

しばらくしてハリーが、自分の羊皮紙を見
て顔をしかめながら言った。

「そんなはずは無いよね？」

「あああああー」ロンがトレローニー先生
の謎めいたささやきを口まねした。

「海王星が二つ空に現れるとき。ハリー、
それは眼鏡をかけた小人が生まれる確かな
印ですわ」

すぐそばで作業していたシェーマスとディ
ーンが声をあげて笑ったが、ラベンダー
ブラウンの興奮した叫び声にかき消されて
しまった。

「うわあ、先生、見てください！星位のな
い惑星がでてきました！

おおおー、先生、いったいこの星は？」

「冥王星、最高尾の惑星ですわ」トレロー
ニー先生が星座表をのぞき込んで言った。

「どんけつの星か。ラベンダー、僕に君の
どんけつ、ちょっと見せてくれる？」ロン

in her voice at the fact that he had obviously not
been hanging on her words.

“Born under — what, sorry?” said Harry.

“Saturn, dear, the planet Saturn!” said
Professor Trelawney, sounding definitely
irritated that he wasn’t riveted by this news. “I
was saying that Saturn was surely in a position
of power in the heavens at the moment of your
birth. ... Your dark hair ... your mean stature ...
tragic losses so young in life ... I think I am right
in saying, my dear, that you were born in
midwinter?”

“No,” said Harry, “I was born in July.”

Ron hastily turned his laugh into a hacking
cough.

Half an hour later, each of them had been
given a complicated circular chart, and was
attempting to fill in the position of the planets at
their moment of birth. It was dull work, requiring
much consultation of timetables and calculation
of angles.

“I’ve got two Neptunes here,” said Harry after
a while, frowning down at his piece of
parchment, “that can’t be right, can it?”

“Aaaaah,” said Ron, imitating Professor
Trelawney’s mystical whisper, “when two
Neptunes appear in the sky, it is a sure sign that a
midget in glasses is being born, Harry ...”

Seamus and Dean, who were working nearby,
sniggered loudly, though not loudly enough to
mask the excited squeals from Lavender Brown
— “Oh Professor, look! I think I’ve got an
unaspected planet! Oooh, which one’s that,

が言った。ロンの下品な言葉遊びが分悪くトレローニー先生の耳に入ってしまった。多分そのせいで授業が終わるときにどさっと宿題が出た。

「これから一カ月間の惑星の動きが、みなさんにどう影響を与えるか、ご自分の星座表に照らして、詳しく分析なさい」

いつもの霞か雲かのような調子とは打って変わって、まるでマクゴナガル先生かと思うようなきっぱりとした言い方だった。

「来週の月曜日にご提出なさい。言い訳は聞きません！」

「あのババアめ」

みんなで階段を降り、夕食を取りに大広間に向かいながらロンが毒づいた。

「週末いっぱいかかるぜ。マジで」

「宿題がいっぱい出たの？」ハーマイオニーが追いついて明るい声で言った。

「私たちには、ベクトル先生ったら、なんにも宿題出さなかったのよ！」

「じゃ、ベクトル先生、バンザーイだ」ロンが不機嫌に言った。

玄関ホールに着くと夕食を待つ生徒で溢れ行列が出来ていた。三人が列の後ろに並んだ途端背後で大声がした。

「ウィーズリー！ おーい、ウィーズリー！」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが振り返ると、マルフォイ、クラブ、ゴイルが立っていた。

なにか嬉しくてたまらないという顔をしている。

「なんだ？」ロンがぶっきらぼうに聞いた。

「君の父親が新聞に載ってるぞ、ウィーズリー！」

マルフォイは”日刊予言者新聞”をひらひら振り、玄関ホールにいる全員に聞こえるように大声で言った。

Professor?”

“It is Uranus, my dear,” said Professor Trelawney, peering down at the chart.

“Can I have a look at Uranus too, Lavender?” said Ron.

Most unfortunately, Professor Trelawney heard him, and it was this, perhaps, that made her give them so much homework at the end of the class.

“A detailed analysis of the way the planetary movements in the coming month will affect you, with reference to your personal chart,” she snapped, sounding much more like Professor McGonagall than her usual airy-fairy self. “I want it ready to hand in next Monday, and no excuses!”

“Miserable old bat,” said Ron bitterly as they joined the crowds descending the staircases back to the Great Hall and dinner. “That’ll take all weekend, that will. ...”

“Lots of homework?” said Hermione brightly, catching up with them. “Professor Vector didn’t give *us* any at all!”

“Well, bully for Professor Vector,” said Ron moodily.

They reached the entrance hall, which was packed with people queuing for dinner. They had just joined the end of the line, when a loud voice rang out behind them.

“Weasley! Hey, Weasley!”

Harry, Ron, and Hermione turned. Malfoy, Crabbe, and Goyle were standing there, each looking thoroughly pleased about something.

「聞けよ！」

『魔法省、またまた失態！特派員のリータ スキーターによれば、魔法省のトラブルは、まだ終わっていない模様である。クイディッチ ワールドカップでの警備の不手際や、職員の魔法の失踪事件がいまだにあやふやになっている事で非難されてきた魔法省が、昨日、「マグル製品不正使用取締局」のアーノルド ウィーズリーの失態で、またもや顰蹙を買った。』

マルフォイが顔を上げた。

「名前さえまともに書いてもらえないなんて、ウィーズリー、君の父親は完全に小者扱いみたいだねえ？」

マルフォイは得意満面だ。玄関ホールの全員が、今や耳を傾けている。マルフォイは、これを見よがしに新聞を広げ直した。

『アーノルド ウィーズリーは、二年前にも空飛ぶ車を所有していた事で責任を問われたが、昨日、非常に攻撃的なゴミバケツ数個をめぐって、マグルの法執行官（警察）ともめごとを起こした。ウィーズリー氏は「マッド アイ」ムーディの救助に駆けつけた模様だ。年老いた「マッド アイ」は、友好的握手と殺人未遂との区別も付かなくなった時点で魔法省を引退した、往年の「闇衹い」である。警戒の厳重なムーディ氏の自宅に到着したウィーズリー氏は、案の定、ムーディ氏がまたしても間違え警報を発した事に気づいた。ウィーズリー氏はやむなく何人かの記憶修正を行い、やっと警官の手を逃れたが、こんな顰蹙を買いかねない不名誉な場面に、なぜ魔法省が関与したのかという”日刊予言者新聞”の質問に対して、回答を拒んだ。』

「写真までのってるぞ、ウィーズリー！」
マルフォイが新聞を裏返して掲げて見せた。

「君の両親が家の前で写ってる。もっとも、これが家と言えるかどうか！君の母親は少し減量した方がよくないか？」

ロンは怒りでふるえていた。みんながロン

“What?” said Ron shortly.

“Your dad’s in the paper, Weasley!” said Malfoy, brandishing a copy of the *Daily Prophet* and speaking very loudly, so that everyone in the packed entrance hall could hear. “Listen to this!

FURTHER MISTAKES AT THE MINISTRY OF MAGIC

It seems as though the Ministry of Magic’s troubles are not yet at an end, writes *Rita Skeeter, Special Correspondent*. Recently under fire for its poor crowd control at the Quidditch World Cup, and still unable to account for the disappearance of one of its witches, the Ministry was plunged into fresh embarrassment yesterday by the antics of Arnold Weasley, of the Misuse of Muggle Artifacts Office.”

Malfoy looked up.

“Imagine them not even getting his name right, Weasley. It’s almost as though he’s a complete nonentity, isn’t it?” he crowed.

Everyone in the entrance hall was listening now. Malfoy straightened the paper with a flourish and read on:

Arnold Weasley, who was charged with possession of a flying car two years ago, was yesterday involved in a tussle with several Muggle law-keepers (“policemen”) over a number of highly aggressive dustbins. Mr. Weasley appears to have rushed to the aid of “Mad-Eye” Moody, the aged ex-Auror who

を見つめている。

「失せろ、マルフォイ！ ロン、行こう」ハリーが言った。

「そうだ、ポッター、君は夏休みにこの連中のところに泊まったそうだね？」

マルフォイがせせら笑った。

「それじゃ、教えてくれ。ロンの母親は、本当にこんなデブチンなのかい？ それとも単に写真うつりかねえ？」

「マルフォイ、君の母親はどうなんだ？」ハリーが言い返した。ハリーもハーマイオニーも、ロンがマルフォイに飛び掛からないよう、ロンのローブの後ろをがっちり押さえていた。

「あの顔つきはなんだい？ 鼻の下にクソでもぶら下げているみたいだ。いつもあんな顔してるのかい？ それとも単に君がぶら下がっていたからなのかい？」

マルフォイの青白い顔に赤みがさした。

「僕の母親を侮辱するな、ポッター」

「それなら、その減らず口を閉じとけ」ハリーはそう言って背を向けた。バーン！

数人が悲鳴を上げた。ハリーは何か白熱した熱いものが頬をかすめるのを感じた。ハリーはローブのポケットに手を突っ込んで杖を取ろうとした。しかし杖に触れるより早く二つ目のバーンだ。そして吼え声が玄関ホールに響き渡った。

「若造、そんな事をするな！」

ハリーが急いで振り返るとムーディ先生が大理石の階段をコツコツと降りてくる場所だった。

杖をあげ真っ直ぐに純白のケナガイタチに突き付けている。

石畳を敷き詰めた床でちょうどマルフォイが立っていた辺りに、白イタチがふるえていた。

玄関ホールに恐怖の沈黙が流れた。ムーディ以外は身動きひとつしない。ムーディはハリーの方を見た。

retired from the Ministry when no longer able to tell the difference between a handshake and attempted murder. Unsurprisingly, Mr. Weasley found, upon arrival at Mr. Moody's heavily guarded house, that Mr. Moody had once again raised a false alarm. Mr. Weasley was forced to modify several memories before he could escape from the policemen, but refused to answer *Daily Prophet* questions about why he had involved the Ministry in such an undignified and potentially embarrassing scene.

“And there's a picture, Weasley!” said Malfoy, flipping the paper over and holding it up. “A picture of your parents outside their house — if you can call it a house! Your mother could do with losing a bit of weight, couldn't she?”

Ron was shaking with fury. Everyone was staring at him.

“Get stuffed, Malfoy,” said Harry. “C'mon, Ron. ...”

“Oh yeah, you were staying with them this summer, weren't you, Potter?” sneered Malfoy. “So tell me, is his mother really that porky, or is it just the picture?”

“You know *your* mother, Malfoy?” said Harry — both he and Hermione had grabbed the back of Ron's robes to stop him from launching himself at Malfoy — “that expression she's got, like she's got dung under her nose? Has she always looked like that, or was it just because you were with her?”

少なくとも普通の目の方はハリーを見た。もう一つの目はひっくり返って、頭の後ろの方見ているところだった。

「やられたかね」ムーディが唸るように言った。低い押し殺したような声だ。

「いいえ、はずれました」ハリーが答えた。

「触るな！」ムーディが叫んだ。

「触るなって、何に？」ハリーは面食らった。

「お前ではない、あいつだ！」

ムーディは親指で背後にいたクラブをぐいと指し、唸った。白ケナギタチを拾い上げ落としていたクラブはその場で凍りついた。ムーディの動く目は、どうやら魔力を持ち自分の背後が見えるらしい。ムーディはクラブ、ゴイル、ケナギタチの方に向かって足を引きずりながらコツコツと歩き出した。イタチはキーキーと怯えた声を出して地下牢の方にさっと逃げ出した。

「そうはさせんぞ！」ムーディが吼え杖を再びケナギタチに向けた。イタチは空中に二、三メートル飛び上がりバシッと床に落ち反動でまた跳ね上がった。

「敵が後ろを見せた時に襲う奴は気に食わん」ムーディは低くうなり、ケナギタチは何度も床にぶつかっては跳ね上がり苦痛にキーキー鳴きながらだんだん高く跳ねた。

「鼻持ちならない、臆病で、下劣な行為だ」

ケナギタチは足や尻尾をばたつかせながらなすすべもなく跳ね上がり続けた。

「二度と、こんな、事は、するな」

ムーディはイタチが石畳にぶつかって跳ねあがるたびに一語一語を打ち込んだ。

「ムーディ先生！」ショックを受けたような声がした。マクゴナガル先生が腕いっばいに本を抱えて大理石の階段を降りてくる場所だった。

Malfoy's pale face went slightly pink.

“Don't you dare insult my mother, Potter.”

“Keep your fat mouth shut, then,” said Harry, turning away.

BANG!

Several people screamed — Harry felt something white-hot graze the side of his face — he plunged his hand into his robes for his wand, but before he'd even touched it, he heard a second loud BANG, and a roar that echoed through the entrance hall.

“OH NO YOU DON'T, LADDIE!”

Harry spun around. Professor Moody was limping down the marble staircase. His wand was out and it was pointing right at a pure white ferret, which was shivering on the stone-flagged floor, exactly where Malfoy had been standing.

There was a terrified silence in the entrance hall. Nobody but Moody was moving a muscle. Moody turned to look at Harry — at least, his normal eye was looking at Harry; the other one was pointing into the back of his head.

“Did he get you?” Moody growled. His voice was low and gravelly.

“No,” said Harry, “missed.”

“LEAVE IT!” Moody shouted.

“Leave — what?” Harry said, bewildered.

“Not you — him!” Moody growled, jerking his thumb over his shoulder at Crabbe, who had just frozen, about to pick up the white ferret. It seemed that Moody's rolling eye was magical and could see out of the back of his head.

「やあ、マクゴナガル先生」ムーディはイタチをますます高く跳ね飛ばしながら落ちていた声で挨拶した。

「な、何をなさっているのですか？」

マクゴナガル先生は空中に跳ねあがるイタチの動きを目で追いながら聞いた。

「教育だ」ムーディが言った。

「教、ムーディ、それは生徒なのですか？」

叫ぶような声と共にマクゴナガル先生の手から本がボロボロこぼれおちた。

「さよう！」とムーディ。

「そんな！」マクゴナガル先生はそう叫ぶと階段を駆け下りながら杖を取り出した。

次の瞬間バシッと大きな音を立ててドラコ マルフォイが再び姿を現した。

今や顔は燃えるように紅潮し滑らかなブロンドの髪がバラバラとその顔に懸かり床に這いつくばっている。

マルフォイはひきつった顔で立ち上がった。

「ムーディ、本校では、懲罰に変身術を使う事は絶対ありません！」

マクゴナガル先生が困り果てたように言った。

「ダンブルドア校長がそうあなたにお話ししたはずですが？」

「そんな話をしたかも知れん、フム」

ムーディはそんな事はどうでもよいという風に顎を掻いた。

「しかし、わしの考えでは、一番厳しいショックで」

「ムーディ！ 本校では居残り罰を与えるだけです！ さもなければ、規則破りの生徒が属する寮の寮監に話をします」

「それでは、そうするとしよう」

ムーディはマルフォイを嫌悪の眼差しでハッタとにらんだ。マルフォイは痛みと屈辱で薄青い眼をまたぐませてはいたが、ムーディを憎らしげに見上げ何かつぶやいた。

Moody started to limp toward Crabbe, Goyle, and the ferret, which gave a terrified squeak and took off, streaking toward the dungeons.

“I don’t think so!” roared Moody, pointing his wand at the ferret again — it flew ten feet into the air, fell with a smack to the floor, and then bounced upward once more.

“I don’t like people who attack when their opponent’s back’s turned,” growled Moody as the ferret bounced higher and higher, squealing in pain. “Stinking, cowardly, scummy thing to do. ...”

The ferret flew through the air, its legs and tail flailing helplessly.

“Never — do — that — again —” said Moody, speaking each word as the ferret hit the stone floor and bounced upward again.

“Professor Moody!” said a shocked voice.

Professor McGonagall was coming down the marble staircase with her arms full of books.

“Hello, Professor McGonagall,” said Moody calmly, bouncing the ferret still higher.

“What — what are you doing?” said Professor McGonagall, her eyes following the bouncing ferret’s progress through the air.

“Teaching,” said Moody.

“Teach — Moody, *is that a student?*” shrieked Professor McGonagall, the books spilling out of her arms.

“Yep,” said Moody.

“No!” cried Professor McGonagall, running down the stairs and pulling out her wand; a

「父上」という言葉だけが聞き取れた。ムーディはコツコツと木製の義足の鈍い音をホール中に響かせて二、三步前に出ると静かに言った。

「いいか、わしはお前の親父殿を昔から知っているぞ、親父に言っておけ。ムーディが息子から目を離さんぞ、とな。わしがそう言ったと伝えろ。さて、お前の寮監は、確か、スネイプだったな？」

「そうです」マルフォイが悔しそうに言った。

「ヤツも古い知り合いだ」ムーディが唸るように言った。

「懐かしのスネイプ殿と口を聞くチャンスはずっと待っていた。来い。さあ」

そしてムーディはマルフォイの上腕をむんずとつかみ、地下牢へと引っ立てていった。マクゴナガル先生はしばらくの間心配そうに二人の姿を見送っていたが、やがて落ちた本に向かって杖をひと振りした。本は宙に浮かび上がり先生の腕の中に戻った。数分後にハリー、ロン、ハーマイオニーの三人がグリフィンドールのテーブルにつき、今しがた起こった出来事を話す興奮した声が四方八方から聞こえてきた時、ロンが二人にそっと言った。

「僕に話しかけないでくれ」

「どうして？」ハーマイオニーが驚いて聞いた。

「あれを永久に僕の記憶に焼き付けておきたいからさ」

ロンは目を閉じ瞑想にふけるかのように言った。

「ドラコ マルフォイ。驚異の弾むケナガイタチ」

ハリーもハーマイオニーも大爆笑した。それからハーマイオニーはビーフシチューを三人銘々皿に取り分けた。

「だけど、あれじゃ、本当にマルフォイを怪我させてたかもしれないわ」ハーマイオニーが言った。

moment later, with a loud snapping noise, Draco Malfoy had reappeared, lying in a heap on the floor with his sleek blond hair all over his now brilliantly pink face. He got to his feet, wincing.

“Moody, we *never* use Transfiguration as a punishment!” said Professor McGonagall weakly. “Surely Professor Dumbledore told you that?”

“He might’ve mentioned it, yeah,” said Moody, scratching his chin unconcernedly, “but I thought a good sharp shock —”

“We give detentions, Moody! Or speak to the offender’s Head of House!”

“I’ll do that, then,” said Moody, staring at Malfoy with great dislike.

Malfoy, whose pale eyes were still watering with pain and humiliation, looked malevolently up at Moody and muttered something in which the words “my father” were distinguishable.

“Oh yeah?” said Moody quietly, limping forward a few steps, the dull *clunk* of his wooden leg echoing around the hall. “Well, I know your father of old, boy. ... You tell him Moody’s keeping a close eye on his son ... you tell him that from me. ... Now, your Head of House’ll be Snape, will it?”

“Yes,” said Malfoy resentfully.

“Another old friend,” growled Moody. “I’ve been looking forward to a chat with old Snape. ... Come on, you. ...”

And he seized Malfoy’s upper arm and marched him off toward the dungeons.

Professor McGonagall stared anxiously after

「マクゴナガル先生が止めてくださったからよかったのよ」

「ハーマイオニー！」ロンがぱっちり目を開け憤慨して言った。

「君ったら、僕の生涯最良の時を台無しにしてるぜ！」

ハーマイオニーは付き合いきれないわというような音を立ててまたしても猛スピードで食べ始めた。

「まさか、今夜も図書館に行くんじゃないだろうね？」ハーマイオニーを眺めながらハリーが聞いた。

「行かなきゃ」ハーマイオニーがモゴモゴ言った。

「やる事、たくさんあるもの」

「だって、言ってたじゃないか。ベクトル先生は」

「学校の勉強じゃないの」

ハーマイオニーは凄いなあと呆れて見送るしかハリーには出来なかった。

そう言うときハーマイオニーは五分もたたないうちに皿を空っぽにしていなくなった。ハーマイオニーがいなくなったすぐ後にフレッド・ウィーズリーが座った。

「ムーディ！なんとクールじゃないか？」フレッドが言った。

「クールを超えてるぜ」フレッドの向かい側に座ったジョージが言った。

「超クールだ」

双子の親友、リー・ジョーダンがジョージの隣の席に滑り込むように腰掛けながら言った。

「午後にムーディの授業があったんだ」リーがハリーとロンに話しかけた。

「どうだった？」ハリーは聞きたくてたまらなかった。フレッド、ジョージ、リーがたっぷりと意味ありげな目つきで顔を見合わせた。

「あんな授業は受けた事がないね」フレッドが言った。

them for a few moments, then waved her wand at her fallen books, causing them to soar up into the air and back into her arms.

“Don’t talk to me,” Ron said quietly to Harry and Hermione as they sat down at the Gryffindor table a few minutes later, surrounded by excited talk on all sides about what had just happened.

“Why not?” said Hermione in surprise.

“Because I want to fix that in my memory forever,” said Ron, his eyes closed and an uplifted expression on his face. “Draco Malfoy, the amazing bouncing ferret ...”

Harry and Hermione both laughed, and Hermione began doling beef casserole onto each of their plates.

“He could have really hurt Malfoy, though,” she said. “It was good, really, that Professor McGonagall stopped it —”

“Hermione!” said Ron furiously, his eyes snapping open again, “you’re ruining the best moment of my life!”

Hermione made an impatient noise and began to eat at top speed again.

“Don’t tell me you’re going back to the library this evening?” said Harry, watching her.

“Got to,” said Hermione thickly. “Loads to do.”

“But you told us Professor Vector —”

“It’s not schoolwork,” she said. Within five minutes, she had cleared her plate and departed. No sooner had she gone than her seat was taken by Fred Weasley.

「まいった。わかってるぜ、あいつは」リーが言った。

「分かってるって、何が？」ロンが身を乗り出した。

「現実にはやるって事が何なのか、わかってるのさ」ジョージがもったいぶって言った。

「やるって、何を？」ハリーが聞いた。

「”闇の魔術”と戦うって事さ」フレッドが言った。

「あいつは、すべてを見てきたな」ジョージが言った。

「スグエぞ」リーが言った。ロンはがばっと鞆を覗き授業の時間割を探した。

「あの人の授業、木曜日までないじゃないか！」

ロンががっかりしたような声を張り上げた。

“Moody!” he said. “How cool is he?”

“Beyond cool,” said George, sitting down opposite Fred.

“Supercool,” said the twins’ best friend, Lee Jordan, sliding into the seat beside George. “We had him this afternoon,” he told Harry and Ron.

“What was it like?” said Harry eagerly.

Fred, George, and Lee exchanged looks full of meaning.

“Never had a lesson like it,” said Fred.

“He *knows*, man,” said Lee.

“Knows what?” said Ron, leaning forward.

“Knows what it’s like to be out there *doing* it,” said George impressively.

“Doing what?” said Harry.

“Fighting the Dark Arts,” said Fred.

“He’s seen it all,” said George.

“ ’Mazing,” said Lee.

Ron dived into his bag for his schedule.

“We haven’t got him till Thursday!” he said in a disappointed voice.